

# Diaz-Vicioso Phillips

📍 Calle Padre Emiliano Tardif, No. 20, Evaristo Morales, 10001 Santo Domingo (República Dominicana)  
📞 1-849-407-8884 ✉️ arbidom@gmail.com 💬 Skype live:arbidom

---

Santo Domingo de Guzmán, 06 de octubre 2019

**Asunto:** Puesto de traductor independiente

Estimados Señores,

Poseedor de un Juris Doctor en Derecho Francés Napoleónico de la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD) y certificado por la Escuela Nacional de la Judicatura como intérprete y traductor cuento con más de 12 años de experiencias en temas lingüísticos con una alta gama de temas abordados en la traducción como el legal, cultural, médico, tecnológico y literario entre otros.

Con mas de 400 mil palabras traducidos tengo basta experiencia en las traducciones legales, recientemente habiendo acabado un trabajo de 24,000 palabras sobre la evolución del Plazo de Gracia en el Derecho Napoleónico Francés desde 1804 al 2019, donde tuve que consultar y traducir para el cliente varias jurisprudencias, artículos, contratos, leyes y otras decisiones legales incluyendo una traducción parcial de un capítulo de un libro sobre Derecho Napoleónico de Monsieur Charles Demolombe publicado en 1869 donde tuve que localizar terminología jurídica.






Criado por una familia hispana en el Bronx, Nueva York, EEUU, soy hablante nativo del inglés y el español y como lengua extranjera del francés y el italiano.

Diaz-Vicioso Phillips

## INFORMACIÓN PERSONAL



## Diaz-Vicioso Phillips

-  Calle Padre Emiliano Tardif, No. 20, Evaristo Morales, 10001 Santo Domingo (República Dominicana)
-  1-849-407-8884
-  arbidom@gmail.com
-  <http://www.proz.com/translator/2802331>
-  Skype live:arbidom

Sexo Masculino | Fecha de nacimiento 15 may. 88 | Nacionalidad Dominicana

## PUESTO SOLICITADO

## Traductor independiente

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

- 
- |                  |   |
|------------------|---|
| 01/2002–07/2003  | <b>Pasante</b><br>Microsoft (Oficinas Centrales), New York, New York (Estados Unidos)<br>-Lluvia de ideas para el desarrollo de proyectos   |
| 07/2008–08/2011  | <b>Intérprete</b><br>Language Line, LLC, Santo Domingo (República Dominicana)<br>-Interpretación médica, legal, Servicio de Emergencia 911 y de empresas tecnológicas   |
| 10/2010–presente | <b>Traductor</b><br>Mercury Translation Services, S.R.L, Santo Domingo (República Dominicana)<br>-Traducción de todo tipo de documentos<br>-Traducción certificada de documentos legales y leyes extranjeras.<br>-Interpretación simultánea de clientes extranjeros en audiencia y conferencia<br>-Investigaciones en francés e inglés. |
| 07/2012–presente | <b>Abogado</b><br>Marshall & Díaz Abogados, Santo Domingo (República Dominicana)<br>-Encargado de Derecho Laboral, Derecho Comercial & Derecho Corporativo.<br>-Encargado de investigación de estrategias legales   |
| 2016–presente    | <b>Profesor universitario de derecho</b><br>Escuela Nacional del Colegio de Abogados de la República Dominicana, Santo Domingo (República Dominicana)<br>-Profesor de Procedimiento Laboral, Derecho Comercial, Procedimiento Civil & Derecho Civil Napoleónico   |
| 11/2017–03/2019  | <b>Director de recursos humanos</b><br>Global Contact Center, LLC, Santiago (República Dominicana)<br>-Encargado de nómina, desarrollo de políticas de personal, de retención y de contratación   |

## EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- 2002–2006 **Titulo de Bachiller en Negocios y Tecnología** Nivel 4 EQF-MEC  
 Fordham Leadership Academy for Business & Technology, Bronx, NY (Estados Unidos)  
 Conocimiento general  
 -Capacitación técnica y teórica en negocios y desarrollo  
 -Capacitación en técnicas de mercadeo y negocios basados en las tecnologías
- 09/2009–10/2019 **Doctor en Derecho Napoleónico Francés** Nivel 8 EQF-MEC  
 Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD), Ciudad Universitaria (República Dominicana)  
 Conocimientos generales  
 -Conocimiento especializado del Derecho Civil francés  
 -Conocimiento especializado en Derecho de Procedimiento Civil francés  
 -Conocimiento de Derecho Corporativo  
 -Conocimiento de Derecho Laboral
- 2017–2017 **Certificación Gubernamental de Intérprete/Traductor Judicial** Nivel 8 EQF-MEC  
 Escuela Nacional de la Judicatura (ENJ), Santo Domingo (República Dominicana)  
 -Interprete/traductor Judicial certificado

**COMPETENCIAS PERSONALES**

Lengua materna inglés, español

**Lenguas extranjeras**

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
francés	C2	C2	C2	C2	C2
Certificado de Habla Francesa					
italiano	C2	C2	C1	C1	C2
Diploma de estudios					
latín	A2	C2	A1	A1	C1

Niveles: A1 y A2: usuario básico - B1 y B2: usuario independiente - C1 y C2: usuario competente  
Marco común Europeo de referencia para las lenguas

**Competencias de organización/gestión**

-Capacidad de liderazgo, organización y trabajo bajo presión adquirida en el servicio militar donde fui Cadete Sargento a cargo de 20 personas a los 15 años de edad

**Competencias digitales**

AUTOEVALUACIÓN				
Tratamiento de la información	Comunicación	Creación de contenido	Seguridad	Resolución de problemas
Usuario competente	Usuario competente		Usuario competente	Usuario competente






Competencias digitales - Tabla de autoevaluación



-Dominio de CAT TOOLS como MEMOQ y TRADOS

## Diaz-Vicioso Phillips



Lengua materna  
inglés, español

Lenguas extranjeras  
francés, italiano, latín






francés				
Autoevaluación de la capacidad lingüística				
COMPRENDER		HABLAR		ESCRIBIR
 Comprensión auditiva	 Comprensión de lectura	 Interacción oral	 Expresión oral	 Escribir
<b>C2</b> Usuario competente	<b>C2</b> Usuario competente	<b>C2</b> Usuario competente	<b>C2</b> Usuario competente	<b>C2</b> Usuario competente
Títulos o Certificados				
Título	Organismo expedidor	Fecha	Nivel*	
Certificado de Habla Francesa	Alianza Francesa de Santo Domingo	2012	C2	
Experiencia lingüística e intercultural				
Descripción			Duración	
<b>Uso del idioma en su trabajo:</b> Conferencista "la interpretación como un derecho humano" en el Primer Congreso Nacional de intérpretes y traductores judiciales por la Asociación de Traductores e Intérpretes (ATI)			13-13	

italiano				
Autoevaluación de la capacidad lingüística				
COMPRENDER		HABLAR		ESCRIBIR
 Comprensión auditiva	 Comprensión de lectura	 Interacción oral	 Expresión oral	 Escribir
<b>C2</b> Usuario competente	<b>C2</b> Usuario competente	<b>C1</b> Usuario competente	<b>C1</b> Usuario competente	<b>C2</b> Usuario competente

Títulos o Certificados			
Título	Organismo expedidor	Fecha	Nivel*
Diploma de estudios	Profesor Damiano D'urso	2004	C2
Experiencia lingüística e intercultural			
Descripción		Duración	
Uso del idioma en su trabajo: Revisión de traducciones de libros		15–presente	
Uso del idioma en su trabajo: Traducciones de documentos legales		07–presente	

latín				
Autoevaluación de la capacidad lingüística				
COMPRENDER		HABLAR		ESCRIBIR
 Comprensión auditiva	 Comprensión de lectura	 Interacción oral	 Expresión oral	 Escribir
<b>A2</b> Usuario básico	<b>C2</b> Usuario competente	<b>A1</b> Usuario básico	<b>A1</b> Usuario básico	<b>C1</b> Usuario competente

## Marco europeo común de referencia para las lenguas - Tabla de auto evaluación

		A1 Usuario básico	A2 Usuario básico	B1 Usuario independiente	B2 Usuario independiente	C1 Usuario competente	C2 Usuario competente
Comprender	 Comprensión auditiva	Reconozco palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, a mi familia y a mi entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.	Comprendo discursos y conferencias extensas e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales.	Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.
	 Comprensión de lectura	Comprendo palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.
Hablar	 Interacción oral	Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).	Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.	Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales.	Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. Me expreso con fluidez y transmito matices sutiles de sentido con precisión. Si tengo un problema, sorteo la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se dan cuenta.
	 Expresión oral	Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones.	Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad.	Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.	Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas.
Escribir	 Escribir	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.	Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Sé escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.	Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Seleccione el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.	Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. Puedo escribir cartas, informes o artículos complejos que presentan argumentos con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias.

*Marco europeo común de referencia para las lenguas (MECR): © Consejo de Europa*